

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2003 Nr. 71

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, met Bijlagen; Parijs, 29 juli 1960*

B. TEKST

De Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst van het Verdrag en de Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1961, 27. Zie ook *Trb.* 1962, 64.

De Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst van het Verdrag en de Bijlagen, zoals gewijzigd tot en met het op 16 november 1982 te Parijs tot stand gekomen Protocol bij het onderhavige Verdrag, zijn geplaatst in *Trb.* 1983, 181.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 178.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1962, 64 en *Trb.* 1979, 178.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1979, 178<sup>1)</sup>.

In overeenstemming met artikel 21, letter a, van het Verdrag is de volgende Staat tot het onderhavige Verdrag toegelaten:

Slovenië . . . . . 16 oktober 2001

<sup>1)</sup> Finland is Partij bij het Verdrag geworden op 8 juni 1972 i.p.v. op 16 juni 1972.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 178 en *Trb.* 1991, 146.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1979, 178.

Op 12 oktober 2000 is de volgende verklaring aangenomen over de voortgezette toepasselijkheid van het Verdrag op de Hong Kong SAR:

**Declaration on the Application of the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy to the Hong Kong Special Administrative Region**

The Governments of OECD Member countries, Contracting Parties to the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and the Protocol of 16 November 1982 (Paris Convention)

Considering that:

The Paris Convention was applied to Hong Kong until 1 July 1997, upon which date the People's Republic of China resumed the exercise of sovereignty over this territory;

By a letter of 18 June 1997 addressed to the Secretary-General of the OECD, the Government of the People's Republic of China requested that the Paris Convention continue to be applied to the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR);

Through discussions between the Contracting Parties to the Paris Convention and representatives from the Government of the People's Republic of China, agreement has been reached on the conditions under which the Paris Convention may apply to the HKSAR;

The provisions of this Declaration expressing such agreement were notified to the Government of the People's Republic of China, which has formally confirmed its intention to respect such provisions;

Declare:

That they consent to maintain the application of the Paris Convention to the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), it being understood that:

1. The HKSAR is to be treated as if it were a territory of a Contracting Party to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, for the purpose of the application of that convention;
2. As a consequence, victims of nuclear damage caused in the HKSAR for which an operator of a Party to the Paris Convention would be

**Déclaration relative à l'application à la région administrative  
spéciale de Hong Kong de la Convention de Paris sur la  
responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire**

Les Gouvernements des pays Membres de l'OCDE qui sont Parties Contractantes à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 (Convention de Paris)

Considérant:

Que la Convention de Paris s'est appliquée à Hong Kong jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1997, date à laquelle la République populaire de Chine a rétabli sa souveraineté sur ce territoire;

Que par une lettre en date du 18 juin 1997 adressée au Secrétaire Général de l'OCDE, le Gouvernement de la République populaire de Chine a demandé à ce que la Convention de Paris continue de s'appliquer à la Région Administrative Spéciale de Hong Kong (HKSAR);

Que des consultations entre les Parties Contractantes à la Convention de Paris et des Représentants du Gouvernement de la République populaire de Chine ont permis de dégager un accord sur les conditions dans lesquelles la Convention de Paris peut s'appliquer à Hong Kong;

Que les termes de la présente déclaration exprimant cet accord ont été communiqués au Gouvernement de la République populaire de Chine et que celui-ci a formellement exprimé son intention de s'y conformer;

Déclarent:

Qu'ils donnent leur accord au maintien de l'application de la Convention de Paris à la Région Administrative Spéciale de Hong Kong (HKSAR), étant entendu que:

1. La HKSAR est assimilée à un territoire d'une Partie Contractante à la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, aux fins de l'application de cette Convention;
2. En conséquence, les victimes d'un dommage nucléaire causé dans la HKSAR pour lequel un exploitant d'une Partie à la Convention de

liable if it had been suffered on the territory of a Party to the Paris Convention, will be entitled to compensation;

3. The applicable national legislation governing liability and compensation of nuclear damage in Hong Kong is the HKSAR legislation, namely the Nuclear Material (Liability for Carriage) Ordinance, as amended (Chapter 479 of the Laws of Hong Kong) (the “HKSAR legislation”);

4. Any future modification of the HKSAR legislation relating to the implementation of the Paris Convention or to any amendment to this Convention, will be notified to the Parties to the Paris Convention through the OECD Nuclear Energy Agency Secretariat;

5. Jurisdiction over claims for compensation of damage caused by a nuclear incident occurring in Hong Kong shall lie with the HKSAR courts;

6. Where under the Paris Convention, the jurisdiction over an action lies not with the HKSAR courts but with the court of a Contracting Party to that Convention, proceedings commenced in any court in the HKSAR in respect of such an action shall be set aside in accordance with the HKSAR legislation. In such a case, judgements obtained from a court of a Party to the Paris Convention shall be recognised and enforceable in the HKSAR in accordance with the HKSAR legislation;

7. The applicable limit of liability for nuclear damage will be that provided for by the law of the Contracting Party of the operator concerned;

8. Any liability resulting from a nuclear incident occurring in Mainland China or from nuclear damage suffered in Mainland China is not affected by this arrangement.

That they agree to conduct discussions amongst themselves and with the Government of the People’s Republic of China on the application of this Declaration.

---

Paris serait responsable s'il avait été subi sur le territoire d'une Partie à la Convention de Paris, peuvent prétendre à la réparation de ce dommage;

3. Le droit national applicable régissant la responsabilité et l'indemnisation de dommages nucléaires à Hong Kong est celui de la HKSAR, à savoir l'Ordonnance relative à la responsabilité pour les dommages causés par le transport de matières nucléaires [Nuclear Material (Liability for Carriage) Ordinance, as amended] (Chapitre 479 des Lois de Hong Kong) (la «législation de la HKSAR»);

4. Toute modification future à la législation de la HKSAR se rapportant à la mise en œuvre de la Convention de Paris ainsi que de tout amendement à cette Convention, sera notifié aux Parties à la Convention de Paris par l'entremise du Secrétariat de l'Agence de l'OCDE pour l'énergie nucléaire;

5. Les tribunaux de la HKSAR sont compétents pour statuer sur les demandes en réparation de dommages causés par un accident nucléaire survenant à Hong Kong;

6. Lorsque, conformément à la Convention de Paris, les tribunaux de la HKSAR ne sont pas compétents pour statuer sur une action en réparation et que les tribunaux d'une Partie Contractante à la présente Convention sont compétents, les actions engagées auprès d'un tribunal de la HKSAR en ce qui concerne une telle action, seront suspendues, conformément à la législation de la HKSAR. Dans un tel cas, les jugements rendus par un tribunal d'une Partie à la Convention de Paris seront reconnus et exécutoires dans la HKSAR, conformément à la législation de la HKSAR;

7. La limite de responsabilité applicable en matière de dommage nucléaire est celle prévue par la législation applicable de la Partie Contractante de l'exploitant concerné;

8. Toute responsabilité résultant d'un accident nucléaire s'étant produit en Chine continentale ou d'un dommage nucléaire subi en Chine continentale, n'est pas affectée par cet arrangement.

Qu'ils sont prêts à se consulter entre eux et avec le Gouvernement de la République populaire de Chine, au sujet de la mise en pratique de la présente déclaration.

---

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1961, 27, *Trb.* 1962, 64, *Trb.* 1964, 175, *Trb.* 1979, 178, *Trb.* 1980, 122, *Trb.* 1983, 181, *Trb.* 1987, 154, *Trb.* 1991, 146 en *Trb.* 1992, 17.

**Verwijzingen**

Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds;  
Washington, 27 december 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72

Uitgegeven de *zevenentwintigste* mei 2003.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. G. DE HOOP SCHEFFER